

ТЕКСТ 2

Анна Тубинекновна Черноева

Текст записан в июле 2002 г. в с. Артыбаш Турачакского р-на, респ. Алтай.

(1) Меег авомды Ады-Тьок деп адаан. (2) Меег авом тьус он тьашту поло, олөн волды, анам десе тогсон сегис тьашту пололо олөн паза. (3) Мен эме уже алтан тьети тьаш уже. (4) Тьяныс ла қыс менде, төрт тьеен. (5) Паза төрөнним де тьок, қардажым да тьок, сыйным да тьок, тьянысқан арт қалдым эме. (6) Эме щыралап тьада-тьада олвий паза. (7) Ону тьадын да тьатқам тьок (8) Апщыйағым первый ол каан. (9) Экинчи апщыйағым иштъит, тьортъит. (10) Қомой тьадын, қомой. (11) Пенсия ас, ақша ас, тьу неме көдре паалу. (12) Мен көп кожонноп турдым, тубала да кожонноп турдым, орус кожонноп турдым. (13) Көдре ле щий-лептус, книга да полор деенер, а эм не знаю. (14) Мен слере «Алтын-Көлди» кожонноп верейин.

(1) Моего отца звали Ады-Тьок. (2) Мой отец умер, когда ему было 110 лет, а мама умерла в 98 лет. (3) Мне уже 67 лет. (4) У меня только единственная дочь, четверо внуков. (5) Больше родственников нет, и брата нет, и сестры нет, только одна я осталась. (6) Сейчас помучаюсь, потом умру, конечно. (7) Какой только жизнью я не жила. (8) Мой муж умер первым. (9) Мой второй муж пьет, гуляет. (10) Плохая жизнь, плохая. (11) Пенсия маленькая, денег мало, все вещи дорогие. (12) Я много пою, и по-тубаларски пою, и по-русски пою. (13) Всё [мы] записываем, говорили, что даже будет книга, а теперь я не знаю. (14) Я вам спою-ка песню «Телецкое озеро».

Глоссирование текста 2

(1)

Меег авомды Ады-Тьок деп адаан.

ме-ег (< мен=нин) аво=м=ды
я-GEN отец=POSS/1Sg=ACC
теп ада-ан=Ø
мол называть-PP1=3Sg

Ад=гы-Тьок=Ø
Имя=POSS/3Sg-нет=NOM

‘Моего отца звали Ады-Тьок.’

(2)

Меег авом тьус он тьашту поло, олөн волды, анам десе тогсон сегис тьашту пололо олөн паза.

ме-сиг аво=м=Ø тьүс он тьаш=ту
 я-GEN отец=POSS/1Sg=NOM сто десять возраст=POSSV
 пол=о өл-өн=Ø вол=ды=Ø
 быть=Cv2 умирать-PP1=3Sg быть=PAST1=3Sg
 ана=м=Ø десе тогсон сегис
 мать=POSS/1Sg=NOM CONJ девяносто восемь
 тьаш=ту пол=оло өл-өн=Ø паза
 возраст=POSSV быть=Cv3 умирать-PP1=3Sg PTCL
 'Мой отец умер, когда ему было 110 лет, а мама умерла в 98 лет.'

(3)
 Мен эме уже алтан тьети тьаш уже.

мен=Ø эме алтан тьети тьаш=Ø
 я=NOM теперь шестьдесят семь возраст=NOM
 'Мне уже 67 лет.'

(4)
 Тьягыс ла қыс менде, төрт тьеен.

тьягыс ла қыс=Ø мен=де төрт тьеен=Ø
 единственный PTCL дочь=NOM я=LOC четыре внук=NOM
 'У меня только единственная дочь, четверо внуков.'

(5)
 Паза төрөним де тьок, қардажым да тьок, сыйным да тьок, тьягысқан арт қалдым эме.

паза төрөн=им=Ø де тьок
 еще родственник=POSS/1Sg=NOM PTCL нет
 қардаж=ым=Ø да тьок сыйн=ым=Ø да
 брат=POSS/1Sg=NOM PTCL нет сестра=POSS/1Sg=NOM PTCL
 тьок тьягысқан арт=, кал=ды=м эме
 нет одинокий оставаться=Cv1 AUX: оставаться=PAST1=1Sg сейчас
 'Больше родственников нет, и брата нет, и сестры нет, только одна я осталась.'

(6)
 Эме цыралап тьада-тьада өлвий паза.

эме цырала=п тьад=а-тьад=а өл=вий паза
 сейчас мучиться=Cv1 жить=Cv2-жить=Cv2 умирать=NEG/Cv PTCL
 'Сейчас помучаюсь, потом умру, конечно.'

(7)
 Ону тьадын да тьатқ ам тьок.

ону тьадын=Ø да тьат=қа-м тьок
 какой жизнь=NOM PTCL жить=PP1-1Sg нет
 'Какой только жизнью я не жила.'

(8)
 Апщыйағым первый өл қаан.

апщыйағ=ым=Ø өл=, ка-ан=Ø
 муж=POSS/1Sg=NOM умирать=Cv1 AUX: оставаться-PP1=3Sg
 'Мой муж умер первым.'

(9)
 Экинчи апщыйағым ищтьит, тьорттьит.

экинчи апщыйағ=ым=Ø ищ=тьит=Ø тьорт=тьит=Ø
 второй муж=POSS/1Sg=NOM пить=Pr1=3Sg ходить=Pr1=3Sg
 'Мой второй муж пьет, гуляет.'

(10)
 Комой тьадын, қомой.

комой тьадын=Ø комой
 плохой жизнь=NOM плохой
 'Плохая жизнь, плохая.'

(11)
 Пенсия ас, ақ ша ас, тьу неме көдре паалу.

пенсия=Ø ас ақша=Ø ас тьу
 пенсия=NOM мало деньги=NOM мало PTCL
 неме=Ø көдре паалу
 вещь=NOM всё дорогой
 'Пенсия маленькая, денег мало, все вещи дорогие.'

(12)
 Мен көп қожонноп турдым, тубала да қожонноп турдым, орус қожонноп турдым.

мен=Ø көп қожонно=п тур=ды=м
 я=NOM много петь=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Sg
 тубала да қожонно=п тур=ды=м
 по-тубаларски PTCL петь=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Sg
 орус қожонно=п тур=ды=м
 русский петь=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Sg
 'Я много пою, и по-тубаларски пою, и по-русски пою.'

(13)
 Көдре ле щийлептус, книга да полор деенер, а эм не знаю.

көдре ле щийлеп=ту-с (< щийле=п тур=ды=с)
 всё PTCL писать=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Pl
 книга=Ø да пол=ор=Ø
 книга=NOM PTCL быть=PrP=3Sg сказать-PP1-3Pl
 а эм не знаю
 CONJ сейчас не знаю

'Всё [мы] записывали, говорили, что даже будет книга, а теперь я не знаю.'

(14)

Мен слере «Алтын-Көлдү» қожонноп верейин.

мен=Ø слер=е Алтын-Көл=ди

қожонно=п

вер=ейин

я=NOM вы=DAT Золотое озеро=ACC

петь=CvI

AUX: дать=IMP/1Sg

‘Я вам спою-ка песню «Телецкое озеро».’